



(43) International Publication Date  
9 January 2014 (09.01.2014)

- (51) International Patent Classification:  
G06F 17/22 (2006.01) G06F 9/44 (2006.01)  
G06F 17/28 (2006.01)
- (21) International Application Number:  
PCT/US2013/048994
- (22) International Filing Date:  
2 July 2013 (02.07.2013)
- (25) Filing Language: English
- (26) Publication Language: English
- (30) Priority Data:  
61/667,045 2 July 2012 (02.07.2012) US  
13/645,516 5 October 2012 (05.10.2012) US
- (71) Applicant: MICROSOFT CORPORATION [US/US];  
One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US).
- (72) Inventors: GUNDEPUNENI, Mahender; c/o Microsoft Corporation, LCA - International Patents, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US). DA FIENO DELUCCHI, Agustin; c/o Microsoft Corporation, LCA - International Patents, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US). HANSEN, Anders Riis; c/o Microsoft Corporation, LCA - International Patents, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US). GOLDSCHMIDT, Daniel; c/o Microsoft Corporation, LCA - International Patents, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US). SHIMOARAI, Toshio; c/o Microsoft Corporation,

LCA - International Patents, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 (US).

(81) Designated States (unless otherwise indicated, for every kind of national protection available): AE, AG, AL, AM, AO, AT, AU, AZ, BA, BB, BG, BH, BN, BR, BW, BY, BZ, CA, CH, CL, CN, CO, CR, CU, CZ, DE, DK, DM, DO, DZ, EC, EE, EG, ES, FI, GB, GD, GE, GH, GM, GT, HN, HR, HU, ID, IL, IN, IS, JP, KE, KG, KN, KP, KR, KZ, LA, LC, LK, LR, LS, LT, LU, LY, MA, MD, ME, MG, MK, MN, MW, MX, MY, MZ, NA, NG, NI, NO, NZ, OM, PA, PE, PG, PH, PL, PT, QA, RO, RS, RU, RW, SC, SD, SE, SG, SK, SL, SM, ST, SV, SY, TH, TJ, TM, TN, TR, TT, TZ, UA, UG, US, UZ, VC, VN, ZA, ZM, ZW.

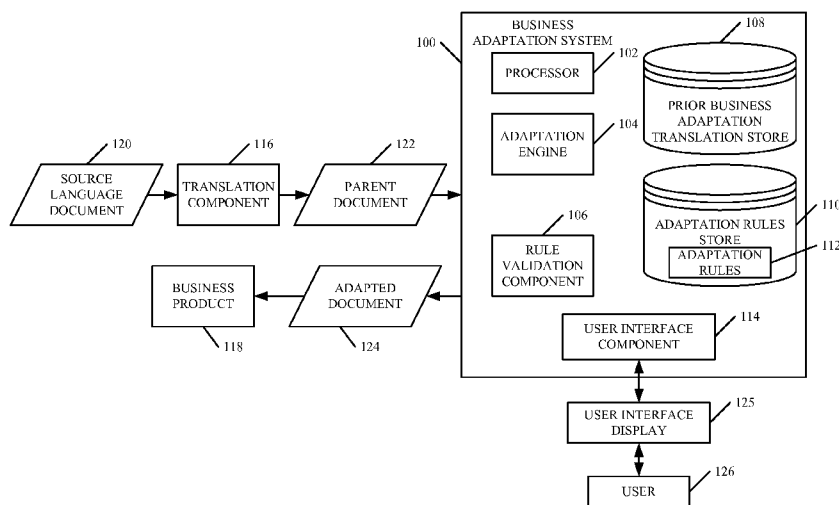
(84) Designated States (unless otherwise indicated, for every kind of regional protection available): ARIPO (BW, GH, GM, KE, LR, LS, MW, MZ, NA, RW, SD, SL, SZ, TZ, UG, ZM, ZW), Eurasian (AM, AZ, BY, KG, KZ, RU, TJ, TM), European (AL, AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, ES, FI, FR, GB, GR, HR, HU, IE, IS, IT, LT, LU, LV, MC, MK, MT, NL, NO, PL, PT, RO, RS, SE, SI, SK, SM, TR), OAPI (BF, BJ, CF, CG, CI, CM, GA, GN, GQ, GW, KM, ML, MR, NE, SN, TD, TG).

Declarations under Rule 4.17:

- as to applicant's entitlement to apply for and be granted a patent (Rule 4.17(ii))
- as to the applicant's entitlement to claim the priority of the earlier application (Rule 4.17(iii))

[Continued on next page]

(54) Title: GENERATING LOCALIZED USER INTERFACES



(57) Abstract: Adaptation rules are prepared and applied against a parent language string in order to adapt the parent language string to a parent language variant. Previous adaptation translations are first used and then un-adapted translation units are matched against the adaptation rules that are applied to adapt the translation units. To design or text a user interface, a set of translation candidates is obtained for a source language string and one of the translation candidates is selected based on its size. The area of the selected translation candidate is calculated and a pseudo-localized string is generated based on the calculated area for the selected translation candidate. The pseudo-localized string is then used in generating or testing user interface displays.

WO 2014/008216 A3



**Published:**

**(88) Date of publication of the international search report:**

22 May 2014

- *with international search report (Art. 21(3))*
- *before the expiration of the time limit for amending the claims and to be republished in the event of receipt of amendments (Rule 48.2(h))*

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No  
PCT/US2013/048994

A. CLASSIFICATION OF SUBJECT MATTER  
INV. G06F17/22 G06F17/28 G06F9/44  
ADD.  
According to International Patent Classification (IPC) or to both national classification and IPC

B. FIELDS SEARCHED  
Minimum documentation searched (classification system followed by classification symbols)  
G06F

Documentation searched other than minimum documentation to the extent that such documents are included in the fields searched

Electronic data base consulted during the international search (name of data base and, where practicable, search terms used)  
EPO-Internal, COMPENDEX, INSPEC, IBM-TDB, WPI Data

C. DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT

Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.
Y	EP 1 701 255 A1 (MICROSOFT CORP [US]) 13 September 2006 (2006-09-13) abstract; figure 2 paragraph [0002] - paragraph [0003] paragraph [0025] - paragraph [0031] paragraph [0040] - paragraph [0041] paragraph [0044] - paragraph [0060]; figure 3  ----- -/--	1-8

Further documents are listed in the continuation of Box C.

See patent family annex.

\* Special categories of cited documents :

- "A" document defining the general state of the art which is not considered to be of particular relevance
- "E" earlier application or patent but published on or after the international filing date
- "L" document which may throw doubts on priority claim(s) or which is cited to establish the publication date of another citation or other special reason (as specified)
- "O" document referring to an oral disclosure, use, exhibition or other means
- "P" document published prior to the international filing date but later than the priority date claimed

- "T" later document published after the international filing date or priority date and not in conflict with the application but cited to understand the principle or theory underlying the invention
- "X" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered novel or cannot be considered to involve an inventive step when the document is taken alone
- "Y" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered to involve an inventive step when the document is combined with one or more other such documents, such combination being obvious to a person skilled in the art
- "&" document member of the same patent family

Date of the actual completion of the international search  15 January 2014	Date of mailing of the international search report  02/04/2014
Name and mailing address of the ISA/ European Patent Office, P.B. 5818 Patentlaan 2 NL - 2280 HV Rijswijk Tel. (+31-70) 340-2040, Fax: (+31-70) 340-3016	Authorized officer  Stauch, Marc

## INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No  
PCT/US2013/048994

C(Continuation). DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT		
Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.
Y	<p>Yves Scherrer: "Syntactic transformations for Swiss German dialects",  Proceedings of Conference on Empirical  Methods in Natural Language Processing,  27 July 2011 (2011-07-27), pages 30-38,  XP055096235,  Retrieved from the Internet:  URL:<a href="http://delivery.acm.org/10.1145/2150000/2140537/p30-scherrer.pdf?ip=145.64.134.241&amp;id=2140537&amp;acc=OPEN&amp;key=D22043B48BB0DD1814EDE8873B041416D2F41A5B9719538C&amp;CFID=399488672&amp;CFTOKEN=48500346&amp;acm_=1389693405931f3e3105cae20c3ae533f30c1a2026">http://delivery.acm.org/10.1145/2150000/2140537/p30-scherrer.pdf?ip=145.64.134.241&amp;id=2140537&amp;acc=OPEN&amp;key=D22043B48BB0DD1814EDE8873B041416D2F41A5B9719538C&amp;CFID=399488672&amp;CFTOKEN=48500346&amp;acm_=1389693405931f3e3105cae20c3ae533f30c1a2026</a>  [retrieved on 2014-01-14]  abstract  section 1  section 3  section 4.2</p>	1-8
A	<p>-----  Petr Homola ET AL: "A Machine Translation System into a Minority Language",  Workshop Modern Approaches in Translation Technologies,  24 September 2005 (2005-09-24), pages 31-35, XP055096225,  Borovets, Bulgaria  Retrieved from the Internet:  URL:<a href="http://www.mt-archive.info/RANLP-2005-Homola.pdf">http://www.mt-archive.info/RANLP-2005-Homola.pdf</a>  [retrieved on 2014-01-14]  abstract  section 2.1  section 3  section 4</p>	1
A	<p>-----  EP 1 315 084 A1 (SUN MICROSYSTEMS INC [US]) 28 May 2003 (2003-05-28)  abstract; figure 1a  paragraph [0009] - paragraph [0014]  paragraph [0017]  paragraph [0022] - paragraph [0026]  paragraph [0029] - paragraph [0031]  paragraph [0036]</p>	1
A	<p>-----  Anonymous: "German Style Guide Contents",  March 2011 (2011-03), XP055096250,  Retrieved from the Internet:  URL:<a href="https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx">https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx</a>  [retrieved on 2014-01-14]  section "Characters" on pages 9-11  -----  -/--</p>	1

## INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No  
PCT/US2013/048994

C(Continuation). DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT		
Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.
A	<p>Anonymous: "French Style Guide Contents",  <sup>3</sup> March 2011 (2011-03), XP055096251,  Retrieved from the Internet:  URL:https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx  [retrieved on 2014-01-14]  section "Date" on pages 11-14  section "Phone Numbers" on pages 17-20  -----</p>	1
A	<p>Yifan He: "The Integration of Machine  Translation and Translation Memory",  Dissertation submitted to the Dublin City  University School of Computing,  May 2011 (2011-05), XP055096253,  Retrieved from the Internet:  URL:http://www.localisation.ie/resources/A  wards/Theses/Yifan_He.pdf  [retrieved on 2014-01-14]  abstract  Introduction  section 1.1  section 2.1  section 2.2  section 3.6  section 7.3  -----</p>	1
T	<p>Sebastian Cron: "Why Localization Might  Give You Goosebumps",  <sup>8</sup> August 2013 (2013-08-08), XP055096255,  Retrieved from the Internet:  URL:http://www.languageintelligence.com/bl  og/post/localization/  [retrieved on 2014-01-14]  the whole document  -----</p>	1

# INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No.  
PCT/US2013/048994

## Box No. II Observations where certain claims were found unsearchable (Continuation of item 2 of first sheet)

This international search report has not been established in respect of certain claims under Article 17(2)(a) for the following reasons:

1.  Claims Nos.:  
because they relate to subject matter not required to be searched by this Authority, namely:
  
2.  Claims Nos.:  
because they relate to parts of the international application that do not comply with the prescribed requirements to such an extent that no meaningful international search can be carried out, specifically:
  
3.  Claims Nos.:  
because they are dependent claims and are not drafted in accordance with the second and third sentences of Rule 6.4(a).

## Box No. III Observations where unity of invention is lacking (Continuation of item 3 of first sheet)

This International Searching Authority found multiple inventions in this international application, as follows:

see additional sheet

1.  As all required additional search fees were timely paid by the applicant, this international search report covers all searchable claims.
2.  As all searchable claims could be searched without effort justifying an additional fees, this Authority did not invite payment of additional fees.
3.  As only some of the required additional search fees were timely paid by the applicant, this international search report covers only those claims for which fees were paid, specifically claims Nos.:
4.  No required additional search fees were timely paid by the applicant. Consequently, this international search report is restricted to the invention first mentioned in the claims; it is covered by claims Nos.:

1-8

### Remark on Protest

- The additional search fees were accompanied by the applicant's protest and, where applicable, the payment of a protest fee.
- The additional search fees were accompanied by the applicant's protest but the applicable protest fee was not paid within the time limit specified in the invitation.
- No protest accompanied the payment of additional search fees.

**FURTHER INFORMATION CONTINUED FROM PCT/ISA/ 210**

This International Searching Authority found multiple (groups of) inventions in this international application, as follows:

1. claims: 1-8

Localizing documents to related languages using a rule-driven adaptation process.

---

2. claims: 9, 10

Testing user interfaces for localization using size indicators of display units of translation candidates

---

# INTERNATIONAL SEARCH REPORT

Information on patent family members

International application No

PCT/US2013/048994

Patent document cited in search report	Publication date	Patent family member(s)	Publication date
EP 1701255	A1	13-09-2006	AT 409902 T 15-10-2008
			EP 1701255 A1 13-09-2006
			JP 5063014 B2 31-10-2012
			JP 2006252552 A 21-09-2006
			KR 20060096944 A 13-09-2006
			US 2006206797 A1 14-09-2006
-----			
EP 1315084	A1	28-05-2003	DE 60208604 T2 14-09-2006
			EP 1315084 A1 28-05-2003
-----			